

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

Буддiйскiя молитвы.

I.

Помѣщаемый далѣе текстъ гимна къ Авалокитесварѣ взятъ изъ сборника разныхъ молитвъ и гимновъ. I. Рукопись (М.) была вывезена авторомъ изъ Катманду; она новая, безъ начала и конца, и очень неисправная. Писана обыкновенною непальскою азбукою на одномъ длинномъ листѣ, сложенномъ въ видѣ книги. Сборники молитвъ и гимновъ попадаютъ весьма часто въ непальской долинѣ, среди буддистовъ, обыкновенно или неразумьющихъ ни слова по санскритски или же знающихъ весьма плохо этотъ языкъ, а потому всѣ списки, которые намъ приходилось видѣть, а частію и пріобрѣсти, представляли санскритскій текстъ въ крайне испорченномъ видѣ. Нѣкоторые изъ гимновъ сопровождаются въ этихъ сборникахъ Неварскимъ переводомъ.

Кромѣ этой рукописи авторъ пользовался двумя другими изъ Кембриджской университетской библіотеки:

II. (K¹) add. 1614. См. Bendall, Catalogue, стр. 138 и III. (K²) add. 1332. См. тамъ же, стр. 53. Въ послѣднемъ списокѣ нѣтъ первыхъ четырнадцати строкъ.

Авторомъ гимна въ подписи называется Чарпати. О Чарпати говоритъ Тâranâtха (см. Васильевъ, Буддизмъ, III, стр. 114. Срв. также Weber, Verz. der Skr. Handschriften, I, 195, 289) и ему же приписываются нѣсколько статей въ Танжурѣ. (См. тамъ же, прим. 4).

Charpañînâtha, цитуемый въ Субхâшитâвали, быть можетъ одно и тоже лице съ буддйскимъ волхвомъ (какъ его характеризуетъ Târânâtха) и поэтомъ. (См. статью Петерсона, Actes du VI Congrès International des Orientalistes III P., стр. 363, 395 и Его-же, The Subhâshitâvali, Bombay, 1886, стр. 36).

Авалокитесвара, къ которому Чарпати сочинилъ гимнъ, — въ буддйской догматикѣ называется бодхисатвою, то есть, это такое существо, коему надлежитъ быть Буддхою; но Махâяна признаетъ высшихъ бодхисатвъ, изъ чувства безпредѣльной любви и милосердія къ живымъ существамъ не желающихъ дѣлаться буддхами¹⁾. Такимъ то почитается Авалокитесвара; ему молятся во всей сѣверной Азіи: въ Непалѣ, Тибетѣ, Китаѣ, Монголіи, Японіи. Его молитву Ом маñи падме хумъ твердятъ ежедневно и ежеминутно миллионы голосовъ, миллионы рукъ писали и пишутъ это великое слово изъ шести слоговъ, на стѣнахъ храмовъ, на знаменахъ, на скалахъ и т. д. Милліоны людей вѣрятъ, что одного повторенія Ом маñи падме хумъ достаточно чтобы спастись. Кто это знаетъ, проникъ въ сердце милосердаго заступника; у того нѣтъ грѣховъ, онъ на пути къ всевѣдѣнію. Ему внемлетъ тотъ, кто свѣточъ для слѣпыхъ, зонтикъ для палимыхъ солнцемъ, потокъ для мучимыхъ жаждою, отецъ и мать для скорбящихъ, врачъ для болѣзненныхъ и т. д.²⁾

Въ жизнеописаніи Сюанъ-цзана есть трогательное описаніе отношеній вѣрующаго буддиста къ Авалокитесварѣ. Біографъ описываетъ, какъ странникъ на пути въ Индію вышелъ въ голую степь; передъ нимъ раскрывалось безжизненное и безпредѣльное пространство: не было кругомъ ни звѣря, ни птицы, ни былинки, и не капли воды... Сзади и спереди, ему казалось, стали подниматься чудовищные и странные образы, фантастическіе и разнообразныя. Демоны, думалось ему, надъ нимъ шутятъ... Въ испугѣ странникъ сталъ молиться Авалокитесварѣ... И только, что онъ произнесъ нѣсколько словъ, призраки исчезли. — Странникъ шелъ все далѣе и далѣе, на западъ, въ обѣтованную индйскую страну. Путь былъ далекій и трудный. По ночамъ миллионы огоньковъ, возженныхъ демонами блистали

1) Общую характеристику Авалокитесвары см. у Васильева, Буддизмъ I, стр. 125. С. F. Koerppe II, стр. 23: Er hat hier nach in der buddhistischen Dogmatik eine ähnliche Bedeutung wie der heilige Geist in der christlichen. Самое большое количество легендъ о немъ въ Тибетскомъ Маңгамбуѣ. Извлечение изъ этого сочиненія у Pallas, Sammlungen historischer Nachrichten, T. II, стр. 396 и сл.

2) Kārañdavjūха (Калькутское изд.) стр. 48, 67, 69, 70.

какъ звѣзды; днемъ поднимался вихорь и обдавалъ его песчаными потоками. Воды не было. Четыре ночи и пять дней мучился жаждою путникъ; внутри его все горѣло, утомленный онъ припалъ на песокъ и сталъ опять молиться Авалокитесварѣ. Молился онъ долго, въ продолженіе всей почти пятой ночи.. И милосердый услышалъ его. Поднялся легкій вѣтерокъ и освѣжилъ воспаленную голову паломника; онъ заснулъ. Во снѣ ему явился высокій образъ съ копьемъ и знаменемъ: Зачѣмъ спать? говорило видѣніе, иди впередъ! Проснулся странникъ, двинулся въ путь и о удивленіе! предъ нимъ очень скоро открылся благодатный оазисъ, зеленѣли роскошныя пастбища и свѣтилась зеркальная поверхность озера ¹⁾.

Другое не менѣ поэтическое и искренное обращеніе къ заступничеству милосердаго находится въ описаніи путешествія Фа-сяна ²⁾: Изъ Цейлона буддійскій паломникъ отправился на родину моремъ. Онъ взялъ мѣсто на большомъ торговомъ суднѣ. Около двухъ сотъ человѣкъ плыло вмѣстѣ съ нимъ. Первые дни плаваніе было благополучно, но на четвертый день поднялась сильная буря. Судно дало трещину и на немъ показалась вода... Минута была критическая для путешественниковъ: спасая жизнь, они стали бросать свое имущество въ море; и Фа-сянъ не пощадилъ своего монашескаго скарба. Но его страшила мысль, о томъ, что, пожалуй, такой же участи подвергнутся священныя книги... и вотъ въ минуту великой трудности онъ въ сердцѣ помолился Авалокитесварѣ; милосердый внялъ его мольбамъ. Буря затихла...

Авалокитесвара заступникъ и хранитель; онъ-же и цѣлитель недужныхъ. Въ Непалѣ о немъ разсказывается такая легенда: въ Непальской долинѣ, въ городѣ Виçала ³⁾ жилъ брахманъ, не вѣрующій, но ученый; за гордость онъ былъ пораженъ проказою и оставленъ всѣми родными и друзьями. Покинутый всѣми брахманъ сталъ искать исцѣленія въ паломничествахъ по святымъ мѣстамъ. Но и это не помогало. Тогда на двадцать первомъ году его страданій милосердый Авалокитесвара исцѣлилъ его: разъ когда брахманъ отправлялся къ одному святому мѣсту, Авалокитесвара ночью явился ему въ образѣ ребенка. И въ то время какъ брахманъ спрашивалъ ребенка куда онъ идетъ, гдѣ его родители и т. д., ребенокъ коснулся тѣла брахмана и исчезъ... Брахманъ сталъ звать ребенка, искать его на горѣ, и тщетно... Тогда раздалось безгласное слово, и возвѣстило

1) Histoire de la Vie de Hiouen Thsang, стр. 23 и сл.

2) J. Legge, A Record of Buddhistic Kingdoms etc., стр. 111 и сл.

3) Городъ этотъ теперь называется Çиваури или Шуури см. D. Wright, History of Nepal, стр. 98.

бра́хману кто былъ ребенокъ, а затѣмъ самъ милосердый показался ему въ сiяніи и блескѣ ¹⁾).

Въ блескѣ и сiяніи всегда онъ является вѣрующимъ: изъ его усть

1) Легенда эта разсказана въ одной изъ редакцій Svayambhūpurāṇa. (л. 37 — 39). Помѣщаемъ извлечение изъ нея, хотя текстъ во многихъ мѣстахъ сильно испорченъ. Правильностью языка, впрочемъ, сочиненіе не отличается.

॥ द्वित्र उवाच ॥

अपि बाल इदानीं त्वं रात्र्यां गच्छसि कुत्र वै ॥
पिता माता गतः(?) कुत्र मा रूढ मा रूढेति च ।
इत्युक्त्वा ब्राह्मणस्तत्र बालकस्तं गृह्णाण (?) स ॥
गृहं ते कुत्र हे बाल गच्छेव तव पैतरि ।
कृस्तेन बालकं धृत्वा रुरोह पर्वतं पुनः ॥
तस्मिन्नवसरे तत्र बालद्वपजिनात्मजः ।
द्वित्रय पापनाशार्थं स्पर्शयित्वा च स्वां तनु (?) ॥
त्यक्त्वा द्वित्रवरकृस्तं तत्रैवांतरधीयत ।
न दर्श द्वित्रस्तत्र बालद्वपं जिनात्मजं ॥
विलोकयति विप्रो ऽसौ पूर्वापरं मुहुर्मुहुः ।
चकाराब्रह्मणके चापि कुत्र गच्छसि बालक ॥
अधावत्पर्वते तत्र अन्नं च इतस्ततः ।
तथापि नालभतत्र ब्राह्मणो बालद्वपकं ॥
तदा रुरोद् विप्रो ऽसौ क्व गत बालकेति च ।
रूढतं ब्राह्मणं दृष्ट्वा वाग् बभूवाशरीरिणी ॥

॥ वाग्वायुवाच ॥

न जानामि कथं विप्र प्रभु श्रीकरूपामयं ।
तव पापप्रणाशार्थं बालद्वपधरं परं ॥
तवाङ्घ्रि स्पर्शनं कृत्वा गतवान्परमेश्वरः ।
अथारभ्य द्वित्रश्रेष्ठ रोगशोकाद्विचर्जितः ॥
द्वपवां गुणवां श्रीमां भव त्वं निर्विशङ्कया ।
इति वाष्णीं समाकर्ण्य विप्रो ऽसौ विस्मयान्वितः ॥
को ऽसौ प्रमुञ्चति वाक्यमिदमिति विचिन्तयन् ।

इति चित्तास्थिते तत्र आकाशे तेजमण्डले ॥

कोटिसूर्याधिककालं निर्मलं सुमनोहरं ।
भासयन्तं दिशः सर्वान् तेजोपूज्यमयं शुभं ॥
तत्र दर्श विप्रो ऽसौ लोकेशं करूपामयं ।
बालार्काधिककालं मणिकारविभूषितं ॥
शातं यज्ञोपवीताङ्गं सर्वज्ञशिरसिकृतं ।
जटामकुटधरं कालं पोताम्बरधरं परं ॥
ईषद्वायुं प्रसन्नास्यं भक्तानुग्रहकारकं ।
रत्नकिरीटसंयुक्तं शुभपद्मधरं करं ॥
दृष्ट्वा जिनाम्बरपुक्तं पद्मयतनलोचनं ।
सदा वराभयायुक्तं लोकरत्नाकरं प्रभुं ॥
दृष्ट्वा च ब्राह्मणस्तत्र कूर्पोत्फुल्लितलोचनः ।
ननाम दण्डवद्भूमौ सर्वाङ्गेन मुदान्वितः ॥
स्तुतिं चकार विप्रो ऽसौ लोकेशं करूपामयं ।
नमस्ते ज्योतीरूपाय बालद्वपधराय च ॥
मणिमयविभूषाय शुभपद्मधराय च ।
नमस्ते लोकनाथाय जगन्नाथाय ते नमः ॥
दुःखार्णवे महाघोरे नौभूताय नमो नमः ।
अन्धीभूतं जगत्सर्वं चतुःसंदर्शनाय च ॥
अत्राणानां च त्राणाय शरण्यं शरणार्थिने ।
इत्येवं ब्राह्मणस्तत्र लोकेशं करूपामयं ॥
स्तुतिं कृत्वा यथा शक्त्या कृताञ्जलिमुहुर्मुहुः ।
संस्थिते ब्राह्मणे तत्र आकाशे ऽत्तर्कितो ऽभवत् ।
ततो ऽसौ ब्राह्मणो ऽप्येवं प्राप्य लोकेशदर्शनं ॥
धन्यो ऽकृमिति संचिन्त्य ययौ स्वगृहमण्डले ।

исходятъ разноцвѣтные лучи; у него вѣнецъ изъ костей, и посрединѣ блеститъ камень чинтамани; его обликъ золотой¹⁾. У него миллионы глазъ и сто тысячъ рукъ; кого коснулся его блескъ, тотъ исполняется блаженной радости²⁾. Въ V—VII вѣкѣ Авалокитешвару чтили по всей Индіи: въ Магадхѣ, въ одномъ храмѣ милосердый показывался вѣрующимъ. Сюда сходились толпы вѣрующихъ; нѣкоторые постились по двѣ недѣли съ тѣмъ, чтобы умолять милосердаго показаться имъ. И онъ являлся во всемъ своемъ величій и во всей своей красотѣ и даже изрекалъ нѣсколько милостивыхъ словъ³⁾. Въ Каписсѣ, въ предѣлахъ нынѣшняго Афганистана, на вершинѣ одного высокаго перевала водружена была статуя милосердаго; и здѣсь также искренно вѣрующимъ онъ показывался во всемъ величій своей дивной красоты⁴⁾.

Почитаніе Авалокитешвары началось вѣроятно за долго до времени Фа-сяна и Сюанъ-цзана. Объ его величій и милосердіи говорится въ Садхармапундирикѣ, то есть, въ книгѣ, переведенной съ санскритскаго на китайскій въ 265—313 г.г. по Р. X.⁵⁾ Изображенія Авалокитешвары и многихъ легендъ о немъ находятся въ Елурѣ, Аурангабадѣ, Канхери⁶⁾.

По легендамъ Авалокитешвара появился впервые на горѣ Потала. Эту гору, по всей вѣроятности, слѣдуетъ искать гдѣ нибудь въ Деканѣ, можетъ быть около ступы Амараваті; таковы, по крайней мѣрѣ указанія Таранатхи. Тибетскій историкъ приводитъ дорожникъ на гору Потала; дорожникъ этотъ обставленъ миѳическими подробностями; но рядомъ съ баснословнымъ островомъ Дханасридвіпа, съ дорогою подъ землею, упоминается Дханакатака, мѣстность описанная Сюанъ-цзаномъ, и гдѣ зародилось ученіе тантръ, слѣдуя нѣкоторымъ преданіямъ⁸⁾; Дханакатака, несомнѣнно, была вблизи отъ ступы Амараваті и тутъ быть можетъ отыщется и гора Потала.

1) Kāraṇḍavjūha, стр. 10, 11, 16, 35, 38.

2) Kāraṇḍavjūha, (распространенная редакція, рукопись) л. 58.

तत्प्रभापरिसेस्पृष्टाः सर्वे ते सत्सुखान्विताः

3) Si-yu-ki II, стр. 183.

4) Тамъ-же I, стр. 60.

5) Kern, Der Buddhismus, I, стр. 417.

6) Fergusson and Burgess, The Cave Temples, стр. 337, 357 (Plate LV)—Burgess. Report on the Elura Cave Temples, Plate XIII. — Archaeological Survey of W. India vol. III, plate LIII. Здѣсь изображена «The stone Litanu». Объ этомъ же см. статью Кауэля въ The Journal of Philology, vol. VI, стр. 222.

7) Васильевъ, Буддизмъ, III. 147.

8) Si-yu-ki II, 221 и сл. Dhānyakāṭaka упоминается въ надписяхъ. См. Arch. Survey of Southern India, № 3, стр. 54. О проповѣди тантръ въ этой мѣстности говорится въ Ādi-buddhatantra:

गृधकूटं यथा शास्त्रा प्रज्ञापारमितानये ।

तथा मन्त्रनये प्रोक्ता श्रीधान्ये धर्मदेशनेति ।

Эта цитата приводится въ Amṛtakaṇikā.

Если въ Индіи пока неизвѣстно, гдѣ слѣдуетъ искать святую гору, то за то внѣ Индіи указываютъ нѣсколько таковыхъ: онѣ есть и въ Китаѣ и въ Тибетѣ.

Въ Хлассѣ, на горѣ Потала по сіе время живетъ видимое тѣло (нир-мѣнакѣја) Авалокитесвары — Далай Лама. Здѣсь милосердый показывается тысячамъ поклонниковъ, а съ тѣми, кто побогаче и познатнѣе, съ тѣми онъ по временамъ скажетъ и нѣсколько словъ. Одинъ изъ первыхъ европейцевъ видѣвшихъ Далай Ламу былъ плѣнень его красотой; послѣднее по времени описаніе Далай Ламы лишено, однакоже, этого поэтического освѣщенія¹⁾.

Въ Китаѣ есть двѣ горы Пу-то (т. е. Потала)²⁾.

Авалокитесвара имѣетъ и другое еще значеніе для вѣрующаго буддиста: это не только заступникъ и хранитель, но безъ него не было бы и міра.

Въ нѣкоторыхъ источникахъ, несомнѣнно позднѣйшихъ и даже быть можетъ исключительно принадлежащихъ Непалу, возникновеніе міра рассказывается такъ:

Возникновеніе міра есть возникновеніе качествъ (гунодбхавана) Авалокитесвары³⁾.

Отъ очей его возникли луна и солнце, отъ лба Махесвара, отъ плечъ Брахма и проч., отъ сердца Нарѣяна, отъ зубовъ Сарасваті, отъ рта вѣтеръ (Вѣју), отъ ногъ земля.

Въ распространенной редакціи того же сочиненія⁴⁾ возникновеніе міра рассказывается еще обстоятельнѣе:

Въ началѣ, когда была великая пустота и еще не возникли пять элементовъ (т. е. земля, вода, огонь, вѣтеръ и воздухъ) проявился Адибуддха въ образѣ свѣта, незапятненный. Возникъ имѣющій въ себѣ доли трехъ

1) Маннинъ видѣлъ младенца Далай Ламу. His face (говорить онъ), I thought, poetically and affectingly beautiful. См. Markham, Tibet. (2 Ed.) стр. 265. Срв. *Report on the Explorations in Great Tibet and Mongolia*. — Dehra 1884. стр. 10. Persons of rank or substance are permitted to mount the platform and to perform obeisance there, receiving the required blessing by actual touch of the Dá Láma's hands; subsequently such worshipper may be allowed a seat below the platform where a few hoarse utterance of enquiry may be addressed to him by the Dá Láma, and he may also be given some food.

2) Edkins, Chinese Buddhism, стр. 139, 259, 266. — Macartney, Embassy to China, vol. I, стр. 408.

3) Карандавѣжа (изд. Калькутское), стр. 14.

4) Рук. л. 31 и слѣд. О взаимномъ отношеніи этихъ двухъ редакцій см. Burnouf, Introduction à l'Histoire du Bouddhisme indien. Стр. 221, 230 и слѣд.

основныхъ качествъ, великій образъ и образъ всеобщій, сомосуцій, великій буддха, первый вождь и великій владыко ¹⁾).

Онъ погружается въ созерцаніе: «созданія Владыки міра» (т. е. Авалокитешвары). Авалокитешвара погружается въ созерцаніе «возникновеніе качествъ» (гунодбхава) и за тѣмъ отъ него послѣдовательно возникаютъ:

отъ его глазъ — луна и солнце,
отъ лба — Махешвара,
отъ плечъ — Брахма четвероликій,
отъ сердца — Нарáјапа,
отъ двухъ рядовъ зубовъ — Сарасваті,
отъ рта — вѣтеръ (Вáју),
отъ ногъ — земля,
отъ живота — Варуна,
отъ пула — огонь,
отъ лѣвой колѣнки — Лакшмі,
отъ правой — Срдá.

И многіе другіе боги возникли изъ его тѣла на пользу міру.

Каждый изъ этихъ боговъ получилъ особое назначеніе и особую область вѣдѣнія, такъ Махешвара сдѣлался владыкою безформеннаго міра (арупjалокадхату), Брахма четвероликій владыкою міра формъ (рупадхату) Вишну или Нарáјапа міра страстей (кáмадхату). Сарасваті стала богинею знанія, она же владычица слова Вáгiшварі, Варуна владыкою драгоценностей, Лакшмі богинею счастья, подательницею благъ, таковою же стала богиня Срдá.

Всѣ эти боги подчинены Авалокитешварѣ.

И его формы и образы неисчислимы и неописуемы. Въ Китаѣ онъ почитается даже въ образѣ женщины ²⁾.

1) तद्यथादौ महाशून्ये	त्रिगुणांशमहामूर्ति	त्रैधातुकसमुत्पत्ति
पञ्चभूते ऽप्यनुद्भवे ।	विश्वरूपः समुत्थितः ।	संसारभद्रकारणं ।
ज्योतीरूपः समुद्भूत	सो स्वयंभूर्महाबुद्ध	लोकेशसर्वज्ञं नाम
आदीबुद्धो निरञ्जनः ॥	आदिनाथो महेश्वरः ॥	समाधिं विद्धे स्वयं ॥

Срв. В. Васильевъ, Религии Востока, стр. 133. прим.

2) Duhalde, Description etc. de l'Empire de la Chine, vol. II, стр. 241. Kouan in, on la représente tenant un enfant entre ses bras, et elle est invoquée par les femmes stériles qui veulent avoir des enfans.— Churchill, A Collection of Voyages vol. I, стр 75. Among the rest of the famous idols of Foe's sect, there is a woman they call *Kuon In*

О началѣ и происхожденіи культа Авалокитесвары весьма трудно сказать что либо вѣрное. Указывалось на возможность западнаго происхожденія нѣкоторыхъ изъ легендъ ¹⁾. Болѣе смѣлыя догадки высказаны были двумя синологами. Проф. Васильевъ ²⁾ полагаетъ, что «Если первымъ именовемъ Авалокитесвары принимать Аріябало, и припомнить что слово Арія есть только эпитетъ, то названіе Бало *легко счесть происшедшимъ отъ Ваала*». Но такъ какъ разумѣемый здѣсь эпитетъ по скр. звучитъ árjapála, то даже съ внѣшней звуковой стороны между Вааломъ и Пала сходства немного.

Проф. Биль пошелъ нѣсколько далѣе; онъ усмотрѣлъ сходство между Авалокитесвара и древней персидской богиней Анахита ³⁾, но онъ-же утверждаетъ также въ другомъ своемъ сочиненіи, что Авалокитесвара тоже что Алмакахъ, культъ котораго былъ занесенъ арабами на Цейлонъ ⁴⁾.

Проф. Кернъ, наконецъ, не прочь объяснить очень многое въ Авалокитесварѣ какъ слѣды солярнаго мѣа ⁵⁾.

Догадокъ, такимъ образомъ, о происхожденіи культа Авалокитесвары есть нѣсколько.

Насколько, однакожь, онѣ вѣроятны? Отъ положительнаго отвѣта, пока, за недостаткомъ данныхъ едвали не лучше воздержаться.

॥ ओं नमो लोकनाथाय ॥

देवमनुष्यामुरन्तचरण

संतारोदधिमध्यनिमग्नं

प्रतिकृतन्नमत्रारुन्नमरण ।

ज्ञेशमक्षोर्मिसमाहितभयं ।

लोकेश त्वं मामशरण्यं

मामवधारय⁶⁾ मां विरुत्तं

रत्न कृपालो कुरु कारुण्यं ॥ १ ॥

त्राहि महाकृप नौमि भवत्तं ॥ २ ॥

Pu Sa. Some say she was daughter to a king of India: Others that she was a Chinese maid, who lived on the mountains near the city Makoo. Doctor Paul a Chinese put it out in print that she is our blessed Lady; the ground for his opinion he says is, that the image has remained there ever since the preacher out of Syria preached the gospel in that empire. When they were all dead, the Chinese made an idol of it. It is possible it might be so; but very able missionaries of the society make a doubt of it, and they like that book as ill as I do. The most likely, as the Christian men of learning make out, is, that there never was any such woman, but it is a fiction. (*Navarette*). — Edkins, Chinese Buddhism, стр. 382. Down to the early part of the XII c. Kwan-yin was represented as man.

1) Статья E. B. Cowell, въ Journ. of Philology vol. VI. стр. 229. Срв. A. Weber, Indische Streifen, III, 531.

2) Религии Востока, стр. 132.

3) Si-yu-ki, I, стр. 183, II, 224.

4) Buddhism in China, стр. 125.

5) Der Buddhismus, I. стр. 415 и сл.

6) क¹ ऽधीरय.

तृष्णातिमिरोपद्रुतनेत्रं
मरणमकृमयविकृलगात्रं ।
पालय भगवन्नवलोक्य मां
यावद्वीचिं यामि न विषमां ॥ ३ ॥

कृतमन्यस्त्रीग्रहणमज्ञं
कृतमज्ञेन प्राणिसकृन्नं ।
नाथ मया कृतं पापमशेषं
नाशय संप्रति कायिकदोषं ॥ ४ ॥

यज्ञीवितसत्कारनिमित्तं
लोकान्त्रित्यं भणितमसत्यं ।
तद्धोकेश्चर शमय समस्तं
वाचिकनरकं चिरमभ्यस्तं ॥ ५ ॥

सद्धानां यच्चित्तितमकृतं
स्वयमनुमोदितमपि परविकृतं ।
तदिदानीं मम मानसपापं
स्फोटय नाथ करोमि विलापं ॥ ६ ॥

देवमनुष्यासुरज्ञातीनां
तिर्यग्रकप्रेतगततीनां^{१)} ।
सद्वा ये निवसन्ति सदातीः
रत्नसि तानिति तव मयि वार्ता ॥ ७ ॥

तेन ममोपरि सृज कारुण्यं
वीक्ष्य शरीरं गतारुण्यं ।
इति शृणु भगवन्भवति भणामि
यावन्नरकं नैव विशामि ॥ ८ ॥

किंचोपेत्य करोषि परार्थं
मुञ्चसि भगवन्मामकृतार्थं ।

अथ वापेत्य कृपां^{२)} तव पुण्यं
जनयसि दृष्टः कथमवियत्रं ॥ ९ ॥

स्मरणेनापि भवसि परितुष्टः
तपयसि कलुषं किमिति न दृष्टः ।
तस्माद्भगवन् परहितदत्तः
तेयं मा कुरु मामिह रत्न ॥ १० ॥

दत्तितुरंगमपुत्रकलत्रं
राश्यमकण्टकवेषमविविचित्रं ।
मांसास्त्रिशिरोमृकपर्यत्नं
भवतार्थिभ्यो दत्तमनन्तं ॥ ११ ॥

अञ्जनगुटिकापाडुकसिद्धिः
सिद्धौषधिमणिमन्त्रविशुद्धिः ।
सिध्यति यत्तस्त्रीपुरवेश
स्तुष्यसि यस्य त्वं लोकेशः ॥ १२ ॥

ये कर्चरणविलोचनहीना
विविधव्याधिमहाभयदीनाः ।
ते त्वयि तुष्टे पुष्टशरीरा
विलसन्त्यरुज्ञा गुणगम्भीराः^{३)} ॥ १३ ॥

गरुडव्याधियकृडाकिन्यः^{४)}
शान्तिं यान्ति सदा योगिन्यः ।
सरति न तस्य पुरो यमदूतः
प्रीतो यस्य त्वं जिनभूतः ॥ १४ ॥

इति लोकेश्वर किं प्रियमार्णां^(?)
मुञ्चसि भगवन्मामकृत्राणां^(?) ।
रौम्यकृमनुदिनमुद्यतपाणिः^{५)}
नाशय त्राससमाकुलवाणिं^{६)} ॥ १५ ॥

1) K¹ तिर्यक् — 2) K¹ — 3) K¹ °रुज्ञोगुणगम्भीराः — 4) K¹ गरुड — 5) K² °नुदितम° —
6) K² °णिः —

षट्प्रयेन्द्रियचञ्चलमनसा
कृतबद्धपापव्याकुलवपुषा ।
नीतं जन्म मयास्मिन्सकलं
गठरनिमित्तं धमता विकलं ॥ १६ ॥

तत्कुरु संप्रति मम लोकेशः^{१)}
प्रणतो विहिताञ्जलिरुमेषः^{२)} ।
येनाभुक्त्वा पापिकदोषं^{३)}
सुगतिं भवतो यामि समोतं^{४)} ॥ १७ ॥

मोक्षद्वेषविनाशनहेतु
स्वं संसारमहोदधिसेतुः ।
पतितत्रस्तोत्थापनबाहु^{५)}
स्वं गुरुर्द्विरितनिशाकरराहुः ॥ १८ ॥

देशितसुगतानुत्तरतत्र
स्वं पालितबद्धडुःखितमन्नः ।
निर्जितदुर्जयमन्धमार
स्वं संतीर्णभवार्षवपारः ॥ १९ ॥

सकलग्लाननिकृत्तनेदक^{६)}
स्वं परमखिले जगति सुदेकः^{७)} ।
भगवन्ननुपमकरूपामिंधु
स्वं जनविदितो कारणबन्धुः ॥ २० ॥

लीलाविद्वितकर्मविभङ्ग^{८)}
स्वं परविहितविषयव्यासङ्गः^{९)} ।
दिव्यध्यानसमाहितचित्त
स्वं याचकसाधारणचित्तः ॥ २१ ॥

परमुपकुर्वन्नपि करुणावान्
मयि परितोषं न करोति भवान् ।
कथमिह मोक्षमहोरगदष्टे
विषयशरीरे कुशलधष्टे^{१०)} ॥ २२ ॥

सकलजनार्थं प्रतियात्करुणा^{११)}
सा किं भवतो नियतस्करुणा^{१२)}
येन न रत्नसि क्लिबिषवत्तं
भवतः पुरतो मां विरुवत्तं ॥ २३ ॥

नाथ कृपा ते व्योमविशाला^{१३)}
सन्नेषु यथाम्बुदञ्जलधारा ।
स्थलञ्जलनिम्नोन्नतबद्धदेशे
सरति निरन्तरमनिशमशेषं^{१४)} ॥ २४ ॥

इति भगवत्स्मरणेण^{१५)} यत्पुण्यं
मम तेनेदं जगदनुषं ।
लभतां श्रीपोतलकाचलवासं
जनयतु^{१६)} सुन्दरविधिविलासं^{१७)} ॥ २५ ॥

इत्यार्यावलोकितेश्वरभट्टारकस्य चर्पटिपाद-
विरचितं स्तोत्रं समाप्तं ॥

1) K¹, K² ०श — 2) K² विविधाञ्ज — 3) K² दुःखं — 4) K² समतं — 5) K¹ ०त्रस्थो —
6) K² निस्कतं — 7) K¹ सदेकः K² सुदेके — 8) K² ०करुणा — 9) K² परकृत — 10) K¹ विषय-
समीक्षाकुशलधष्टे K² ०कुशलं धष्ट — 11) K² ०षं — 12) K² नियतां — 13) K¹ ०ल — 14) K¹ ०शेषे,
K² ०शेष — 15) K² ०णोनापि — 16) K¹ — M. जनयितु — 17) K² ०शं.

ПЕРЕВОДЪ.

1. О ты, къ стопамъ кого склонились боги, люди, асуры! О ты, не рождающийся, не старѣющий, безболѣзненный и безсмертный! Вождь міра, меня беззащитнаго ты охрани! О милосердый, будь сострадатеельнъ!

2. Потонувашаго въ океанѣ суеты, волнами мученія всецѣло разбитаго, поддержи меня, меня вопіющаго! Спаси, многомилосердый! Славлю господа!

3. О господи, охраня того, чей взоръ отъ мрака вожделѣнія помутился, а тѣло трепещеть отъ великаго страха смерти. Воззри на меня, да не иду я въ ужасный адъ Авичи.

4. Много разъ чужихъ женъ я увлекалъ, въ безуміи убивалъ тысячи живыхъ существъ. О вождь! Всякій грѣхъ я творилъ. Уничтожь-же теперь плотскую злобу!

5. Ради почести въ жизни — неправду я говорилъ людямъ. Этотъ давній, словесный адъ, о владыко міра — утиши всецѣло и навсегда!

6. И зло, что людямъ я измышлялъ, чѣмъ самъ наслаждался, и другимъ уговорялъ, весь этотъ мой мысленный грѣхъ, о вождь, разбей теперь. Я плачу!

7. О тебѣ мнѣ слышалось, что хранилъ ты тѣхъ, кто страдаетъ и боговъ, и людей, и асуровъ, и звѣря, и прета¹⁾).

8. Воззри на дряхлѣющее тѣло и будь ко мнѣ милосердъ. О Господи, внемли! Тебѣ я говорю: да не гряду я въ адъ.

9. Ты свершаешь пользу великую къ чему приступишь! Пощади меня, о Господи! — обездоленнаго! Ты развѣ, являсь, не творишь, счастливымъ, по милосердію своему и благодати.

10. Ты доволенъ однимъ памятованіемъ. Что ты осуждаешь нечистоту, развѣ это не видано? А потому, о Господи! Чужаго блага ревнитель, не отвергни меня и охрани!

11. Слоновъ и ковей, сыновъ и женъ, и царства благоденствующія, домами разукрашенныя, и мясо, и кости, голову и все, кончая жилами ты отдавалъ много разъ вожделѣвшимъ.

12. У того, о вождь міра, кѣмъ ты доволенъ, и снадобье невидимки, и сапоги скороходы, и травы цѣлебныя, и перлы, и заговоры чистые, тотъ и къ якшамъ и къ женамъ пройдетъ.

13. Безрукіе и безногіе, слѣпые, пораженные разными болѣзнями и бѣдствіями великими, когда ты доволенъ — безболѣзненны и въ тѣлѣ пышны, блестятъ добродѣтелью.

1) О Претахъ и о другихъ видахъ баснословныхъ существъ буддйскаго космоса см. описаніе у Kern, Der Buddhismus, I, 376 и сл.

14. Гаруда, болѣзни, планеты, дѣкиня и югини — утихаютъ, и къ кому ты милостивъ, о побѣдитель, не спѣшитъ къ нему вѣстникъ Ямы (бога смерти).

15.¹⁾
Что ни день я взываю, поднимая руки. О уничтожь этотъ вопль, страха исполненный.

16. Всю жизнь здѣсь я прожилъ, съ умомъ непостояннымъ отъ шести чувствъ, и тѣломъ, преисполненнымъ содѣянными грѣхами, болѣзненно бродя ради чрева.

17. Такъ содѣлай же, вождь міра, я склоняюсь и молитвенно слагаю руки, да гряду я на твой добрый путь спасенія, не вкусивъ отъ грѣховнаго зла.

18. Ты причина уничтоженія ненависти и безумія, ты мость, чрезъ океанъ самсары, ты длань для спасенія падшихъ и устрашенныхъ. Учитель ты, для грѣха ты словно Раху для луны.

19. Ты наставляешь въ высокой истинѣ Сугаты (т. е. Буддхы); и многихъ скорбящихъ ты хранишь, ты побѣдилъ непобѣдимаго, сладострастнаго Мѣру, и чрезъ море бытія переправился.

20. У тебя въ тѣлѣ уничтожены всѣ недуги; во всемъ мірѣ ты красавецъ. Ты потокъ милосердія несравненнаго, и люди знаютъ, что ты родной имъ въ нуждѣ.

21. Ты, кто легко разсѣкаешь помѣхи дѣлъ, ты, кто для другихъ — къ міру привязанъ; ты, чья мысль сосредоточена на небесномъ созерцаніи и обща для всѣхъ просящихъ.

22. Милосердый, другимъ благодѣтельствующій, почему меня Господь не удовлетворитъ? эту плоть, отъ добра отпавшую, безумья змѣемъ укушенную?

23. Милосердіе грядетъ ради всѣхъ людей; его блескъ развѣ ограниченъ! И меня ли грѣшнаго ты не охранишь, предъ господомъ вопіющаго?

24. Твое милосердіе къ существамъ, о вождь, какъ пространство безконечно, словно потокъ изъ тучи, оно грядетъ безъ перерыву по сушѣ и водѣ, и долу, и горѣ по многимъ странамъ.

25. И если есть въ памятованіи о господѣ для меня добро, да поселится черезъ него всецѣлый міръ на горѣ Потала и пороуди ты красоту и всякое ликованіе.

1) Первая половина строфы испорчена, и мы затрудняемся ее переводить. Вм. akṛtā-
ṇaṃ м. б. слѣд. читать: akṛtārthaṃ.